Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokropiły niebiosa z góry i obłoki spuściły sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia i niech zaowocuje zbawienie, a wraz z nim niech wykiełkuje sprawiedliwość! Ja, JAHWE, je\* stworzyłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokropiły niebiosa z góry, obłoki spuściły sprawiedliwość! Otwórz się, ziemio! Niech zaowocuje zbawienie, niech wraz z nim wykiełkuje sprawiedliwość! Ja, JAHWE, stworzyłem to wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niebiosa, spuśćcie rosę z góry i niech obłoki wylewają sprawiedliwość. Niech ziemia się otworzy i niech wyrośnie zbawienie, a razem z nim niech zakwitnie sprawiedliwość. Ja, JAHWE, to stworzyłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spuście niebiosa rosę z góry, a obłoki niech kropią sprawiedliwość; niech się otworzy ziemia, a niech wyrośnie zbawienie, a sprawiedliwość niech wespół zakwitnie. Ja Pan sprawię to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuśćcie rossę, niebiosa, z wierzchu, a obłoki niech spuszczą ze dżdżem sprawiedliwego. Niech się otworzy ziemia i zrodzi zbawiciela, a sprawiedliwość niechaj wznidzie społem: ja JAHWE stworzyłem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebiosa, wysączcie z góry sprawiedliwość i niech obłoki z deszczem ją wyleją! Niechaj ziemia się otworzy, niech zbawienie wyda owoc i razem wzejdzie sprawiedliwość! Ja, Pan, jestem tego Stwórcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spuśćcie niebiosa rosę z góry, a obłoki niech sączą sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia i niech wyrośnie zbawienie, a niech też wzejdzie sprawiedliwość! Ja, Pan, to stworzyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niebiosa, ześlijcie rosę z góry, niech chmury wyleją sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia, niech będzie płodna w zbawienie, niech razem wyrośnie sprawiedliwość! Ja, JAHWE, to stwarzam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niebiosa, wysączcie z góry rosę! Obłoki, wylejcie z deszczem sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia i wytryśnie zbawienie! I niech zakwitnie sprawiedliwość! - Ja, JAHWE, to stworzyłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rosę spuście z góry, niebiosa! Niech z chmur wraz z deszczem spłynie sprawiedliwość! Niech rozewrze się ziemia i niech wzejdzie zbawienie! I niech również prawość zakwitnie! Ja, Jahwe, to tworzę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай зрадіє небо вгорі, і хмари хай кроплять справедливість. Хай земля видасть милосердя і праведність хай разом зійде. Я Господь, що тебе створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kropcie z góry niebiosa, a obłoki niech prószą sprawiedliwością; niech się otworzy ziemia, zaowocuje zbawieniem i zarazem niech się rozkrzewi sprawiedliwość; Ja WIEKUISTY to uskuteczniam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niebiosa, sprawcie, żeby kropiło z góry; niech z chmurnego nieba sączy się prawość. Niech się otworzy ziemia i niech owocuje wybawieniem, i niech sprawi, by zarazem wzeszła prawość. Ja, JAHWE, to stworzyłem”. |

1. 1) W hbr. zaimek rm odnosi się do zbawienia. [↑](#footnote-ref-2)